

“浸入式”双语教学研究与实践

魏以立

(上海海洋大学, 爱恩学院 上海 201306)

【摘要】双语教学旨在培养面向21世纪、跨文化、复合应用型创新人才。鉴于我国普通高校学生英语水平欠佳这一事实,本文通过对加拿大的“浸入式”教育(Immersion Education)进行讨论和教学实践实证研究,论述了这一教学方式的适用性和优越性,同时肯定了双语教师在教学活动中的关键作用。

【关键词】双语教学;“浸入式”教育;研究

【中图分类号】H09 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)03-0147-03

一 双语教学及其意义

双语教学指的是将母语外的另一种语言(主要是英语)直接应用于非语言类课程的教学,并使该语言与学科知识被学习者同步获得的一种教学模式^[1]。

Cummins(2001)指出^[2],两种语言之间的迁移远不止语言层面上的迁移,而是全方位的迁移。

Cummins 和 Swain(1986)指出^[3],通过对一种语言的学习可以促进两种语言能力的发展。学习者必须充分调动第一语言或母语资源,少费事、高效率地学好第二语言或外语。

目前我国的双语教学没有很好地建立在科研的基础上。在国内的学术杂志上很少有这方面的实证性研究的文章或学术辩论和讨论,与始于20世纪60年代的加拿大的法语“浸入式”教育相比,我们的双语教学历史要短得多^[4]。

笔者认为,中国的教育者应认真学习加拿大的法语“浸入式”双语教育的成功经验,探索双语教学方法和制定自己的双语大纲,切忌一窝蜂和潮流化现象^[5]。切实有效地开展“浸入式”双语教学对培养复合应用型创新人才起着非常重要的作用。

二 加拿大“浸入式”双语教育与我国的双语教学

加拿大的双语教育始于1965年魁北克省兰伯特的浸入式教育。浸入式教育的原则就是用第二语言教授学科内容,因此语言不是教学的目标而是教学的媒介^[6]。

Baker(1993)指出^[7],真正为促进双语而进行的双语教育可以成为“强化式双语教育”,而为同化少数语种学生而进行的双语教育称为“弱化式双语教育”。

在推行强式双语教育的学校里,两种语言一视同仁,营造二元及多元文化氛围。比如加拿大的浸入式法语的双语教育,其真正的目的是为了发展和

繁荣作为小语种的法语。弱式双语教育指课堂上使用大语种语言,让学生尽快学会大语种,使学生更快融入到主流语言和主流文化当中去,用主流社会的语言代替学生的母语。比如,美国对外来移民推行的旨在同化他们的“熔炉政策”(Melting Pot Policy)^[8]。

双语教育可分为添加型双语和缩减型双语^[9]。前者指增加一门第二语言或外语以及相应的跨文化学习,不会导致对第一语言和文化的替代或取代,属于强化式双语教育,在缩减型双语环境里,学习者学习第二语言的目的就是为了取代自己的第一语言,属于弱化式双语教育。

我国的双语教学就是为了提高个人外语或英语以及运用双语的能力等,属于添加型双语教育,是强式的双语教育。

三 “浸入式”双语教学实证研究

2006年6月9日至11日上海交通大学成功举办了“加拿大浸入式教育与中国高校双语教学国际会议”,在此次会议上,来自加拿大多伦多大学的社会语言学家 Cummins 认为,日本的 Katoh Gaguin 双语教学模式(2/3 英语,1/3 母语的的教学模式)比100%的全浸入式更适合中国国情^[10]。

某中外合作院校采用全英语授专业课,该学院对某年级、某专业的200名学生作得期末无记名问卷调查分析如下(200名被调查学生中,一共有125名上交问卷):

表1 问题1:你若认真听某大课,大致可以听懂:			
a.80%或以上	b.介于60%和80%	c.介于40%和60%	d.40%以下
20(16%)	51(41%)	34(27%)	20(16%)

从表1可以看出,由于是全英语授课,只有16%学生能听懂80%或以上,41%的学生能听懂60%-80%,27%的学生能听懂40%-60%,有16%的

收稿日期:2011-07-08

作者简介:魏以立(1962-),男,工商管理硕士,研究方向:国际商务。

学生仅仅能听懂40%以下。显然,即使在学生英语水平相对较好的中外合作院校中展开全浸入式双语教学,即用全英语授专业课,其效果也是很不尽人如意的。

表2 问题2:你认为对讲授的难点是否需要稍加中文解释:

a.需要	b.不需要
120(96%)	5(4%)

有96%的学生认为老师有必要对讲授的难点稍加中文解释。

从以上的调查中可得出这样的结论:双语教学教师的知识输入,特别是全浸入式输入效果不尽理想。原因在于几乎所有双语教学的教师的母语为汉语,他们的英语表达能力总存在一定的局限性;许多专业课高深精妙,何况用英语授课,这样就更需要老师在双语教学的方式方法等方面多下功夫。

总体来看,为了更好地开展“浸入式”教学,应从以下方面努力:

(一) 教材建设方面

与国内的“本土教材”相比,原版教材,尤其是国外一流大学所使用的教材,一般都是该专业的专家所著,分析问题不但角度新颖,深入浅出,而且语言标准,结构严谨。教育部也积极倡导引进原版教材,提出对于国际性、可比性强的学科和专业可以引进先进的、能反映学科发展前沿的原版教材^[1]。

(二) 教学方式和教学形式

根据某大学的调查,当问及双语教师需要改进之处时,84%的老师认为当务之急是提高自身的口语水平,次之是改进授课方式、丰富教学经验等;而大部分学生认为教师当务之急是改进授课方式、丰富教学经验,然后才是提高口语水平、加强专业素养等^[2]。可以看出,改进授课方式是近期的目标,而口语水平的提高是一个长期的目标。两者相辅相成。

(三) 双语教师的素质和能力

就双语教师的素质和能力而言,笔者认为涉及三个方面:教师的自信心、英语能力,特别是口语能力和专业知识和素养。

某大学的调查问卷有这样一个选项:“在双语教学中,您认为下面哪种老师更能胜任双语教学?”(选项分别为:A.英语为母语的本专业老师;B.留学归来的本专业的中国老师;C.本国的本专业资深教

师或教授),65.5%的学生最喜欢留学或国外培养归来的本专业的中国老师;只有16.7%的学生选择了A;17.6%的学生选择了C^[3]。从大多数学生的角度来看,由于学生自身的英语水平的制约因素以及外方老师根本不懂汉语,他们其实根本不是双语教学的最佳人选,甚至不如本国的资深教师或教授受欢迎。笔者认为,留学归国的双语老师首先需要建立起足够的自信心,认识到他们理应是最受学生普遍欢迎的。

(四) 双语教师的引导作用

笔者认为,至少在以下方面,教师应该努力引导学生进行学习。首先是课前准备:针对大课,把下堂课的PPT内容至少在一周前发给学生,并告诉他们预习有关章节的哪些部分,额外看那些资料等;其次是大课教学:教师如何通过大课内容的精心设计来引导学生认真听大课。比如,在介绍有关理论时,事先准备好例子加以说明;怎样在讲课时突出重点;用那条主线把知识重点前后串联起来;用外语确实难以讲清楚而需要用中文解释的地方课前做了准备;大课的最后15分钟也是非常关键的,教师在这段时间中需做好两件事。一是对大课的主要内容做一个总结,二是布置一些课外作业,尤其是要告诉学生如何针对接下来的小课做好必要的预习。再次是小课教学:主要是考虑如何营造小课特有的一种学习氛围:学生和老师间如何互动,如何激励学生之间互动。

21世纪是知识经济和信息化的时代,激烈的国际化竞争环境使得国际间的交流日趋频繁。教育和人才的国际化趋势使我国的高等教育正面临前所未有的挑战。为了适应这种环境和趋势,人才培养的标准必须转变、学习方式、教学方式和学习内容也必须做出相应的转变。以培养专业知识和外语能力的复合型应用人才为目标的双语教学顺应了时代发展的需求。各高校、各学院在构建具有个性的双语教学模式过程中,已经认识到“浸入式”双语教学确实有效,因为无论从宏观方面和微观方面来看,加拿大“浸入式”双语教育和中国双语教学都有很大一致性。但各院校在具体应用“浸入式”双语教学时还存在一定问题,广大双语教育工作者,特别是双语教师应努力探索有针对性的“浸入式”课堂教学模式和形式更好地服务于学生。

注释及参考文献:

[1]吴平,王树根等.高等学校双语教学的现状研究和实践探索[M].高等教育出版社,2010.

[2]Cummins,J.Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society(2nd ed).[M].Los Angeles: California

- Association for Bilingual Education.2001.
- [3]Cummins, J.& Swain, M. Bilingualism in Education: Aspects of Theory, Research and Practice. Longman Group UK Limited. Lambert, W. (1974). Culture and Language as factors in Learning and education. In F.E.About & R.D.Meade (eds.) Cultural Factors in Learning and Education. Washington: Fifth Western Washington Symposium on Learning. 1986.
- [4][5]俞理明, 韩建侠. 渥太华依托式课程教学及其启示. 外语教学与研究[J]. 2003.03.
- [6][8]俞理明. 从中加双语教育/教学模式比较看双语教学理念的普遍适应性[A]. 俞理明等. 全球视角下的中国双语教学——加拿大浸入式教育与中国高校双语教学论文集[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 3.
- [7]Baker, C. Foundation of Bilingual Education and bilingualism, Clevedon UK: Multilingual Matters[M]. 1993.
- [9]Lambert, W. Culture and Language as factors in Learning and education. In F.E.About & R.D.Meade (eds.) Cultural Factors in Learning and Education[M]. Washington: Fifth Western Washington Symposium on Learning. 1974.
- [10]彭庆华等. 从交际语言能力理论看我国高校开展双语教育的意义[A]. 俞理明等. 全球视角下的中国双语教学——加拿大浸入式教育与中国高校双语教学论文集[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 152.
- [11]刘涛. 试谈双语教学中的教材建设[A]. 俞理明等. 全球视角下的中国双语教学——加拿大浸入式教育与中国高校双语教学论文集[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 280.
- [12]刘春燕等. 从二语习得理论看高校双语教学: 理据与问题[A]. 俞理明等. 全球视角下的中国双语教学——加拿大浸入式教育与中国高校双语教学论文集[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 145-150.
- [13]张少敏. 从学习者的角度对西安交通大学双语教学部分问题的实证分析[A]. 俞理明等. 全球视角下的中国双语教学——加拿大浸入式教育与中国高校双语教学论文集[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 222.

A Study on Immersion Bilingual Teaching and Its Practice

WEI Yi-li

(*Ai'en School, Shanghai Ocean University, Shanghai 201306*)

Abstract: Bilingual teaching aims at cultivating intercultural, composite and applicable talents for the 21st century. Owing to the fact that Chinese college students' English level is not very good, this paper, on the basis of practice and empirical research, discusses the applicability and advantage of Canadian immersion education and makes sure of the key role of bilingual teachers in teaching activities.

Key words: Bilingual Teaching; Immersion Education; Study

(责任编辑:周锦鹤)